



Сопоставительный анализ группы слов немецкого и русского языков, называемых в лингвистике «ложными друзьями переводчика»

Работу выполнила:
Абрамова Анна Сергеевна,
ученица 7 В класса МОУ СОШ 36

Немного о себе

- Меня зовут Абрамова Аня. Я очень люблю играть на гитаре! Мои любимые предметы немецкий язык, литература, геометрия. После школы обычно делаю домашнее задание. Так же занимаюсь в модельном агентстве, в котором у меня много друзей. Люблю активный отдых.



Цель исследования

- провести сопоставительный анализ группы слов немецкого и русского языков, называемых в лингвистике «ложными друзьями переводчика» и
- составление словаря для школьника.

Задачи:

- Проанализировать в сопоставительном плане группу слов немецкого и русского языков, которую в лингвистической литературе принято называть «ложными друзьями переводчика»;
- Определить причины возникновения «ложных друзей переводчика»;
- Определить типы «ложных друзей переводчика».

Объект исследования -

- Слово иностранного языка, очень похожее на слово в русском языке, но имеющее другой смысл

Методы исследования:

- Метод сплошной выборки;
- Типологический;
- Сопоставительный;
- Аналитический.

«Ложные друзья переводчика»

К.Г.М.Готлиб предлагает определение «ложных друзей переводчика» - это слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраске, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении»

Причины возникновения «ложных друзей переводчика»

- 1) **Результат заимствования:** слово, позаимствованное из другого языка, обретает в новом языке значение, отличное от прежнего – der Abiturient.
- 2) Происхождение от **общего корня** в каком-либо древнем языке, например, латыни, но **имеют разные значения** – der Zentner.
- 3) **Случайное созвучие слов** и значения их могут быть прямо противоположными – der Rock.

Типы «ложных друзей переводчика» в переводческом аспекте

Степень семантического сходства слов может быть различной и варьировать от полного совпадения до полного различия. Различают "частичные ложные друзья" (**неполные лексические параллели**) и, если семантическая структура слов полностью расходится, говорят о "полностью ложных друзьях переводчика" (**ложных лексических параллелях**).

Ложные лексические параллели

Неполные ложные лексические параллели

Практическое применение

- В работе переводчика,
- В школе при работе с текстом
на уроках немецкого языка

Выводы:

Путем разностороннего сопоставления немецких и русских слов мы попытались раскрыть понятие «ложных друзей переводчика», их различие и сходство. В нашем исследовании при анализе степени семантического и стилистического не-сходства слов использовались современные одноязычные толковые словари русского и немецкого языков и выявлены неполные лексические параллели и ложные лексические параллели в переводческом плане, причины возникновения «ложных друзей переводчика».

Список использованной литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл.ред. – В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990
2. Бим Л.Л. Немецкий язык. 7 класс – М.: «Просвещение», 2009
3. Бим Л.Л. Немецкий язык. 6 класс – М.: «Просвещение», 2009
4. Бим Л.Л. Немецкий язык. 5 класс – М.: «Просвещение», 2009
5. «Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» /Составитель К.Г.М.Готлиб, Изд-во «Советская энциклопедия», Москва, 1972
6. С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. – М.: «Азъ», 1992
7. Словарь иностранных слов И.В. Лёхина, С.А.Локшиной, С. Н. Петрова (главный редактор) и Л.С. Шаумяна. – М.: «Русский язык», 1980